

Ярошук М. В.

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ИНТЕРНЕТ-СЛЕНГА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Современное общество можно, без сомнения, назвать информационным обществом, так как на данном этапе развития невозможно представить нашу жизнь без Интернета. Интернет предоставляет нам информацию, позволяет общаться даже на расстоянии, помогает изучать культуру, обычаи, нравы других народов не через учебники, а общаясь с людьми, он служит средством самообразования, дает информацию, не всегда доступную библиотекам.

Новые возможности общения в Интернете привели к развитию, а впоследствии и к активному использованию определенного сетевого диалекта, совершенного нового языка, который значительно отличается от обычного языка. Такой язык возник путем заимствования, источником которого служит английский язык. Подобный язык стал называться «Weblish». Словарный состав любого языка подвержен непрерывным изменениям, которые фиксируются, отслеживаются, изучаются, что дает возможность считать современный язык живым и развивающимся механизмом. Речевая картина дает возможность судить об уровне культуры общества. При этом важным остается вопрос использования нормативной и ненормативной лексики. Нормой считают правильную, чистую речь, ее чаще связывают с речью образованных людей и применяют понятие литературная норма. В противовес ей существует ненормативная лексика – это арго, жаргон, сленг. С появлением и широким использованием Интернета появился специфический сленг, характерный прежде всего для молодого поколения.

Актуальность данной проблемы обусловлена тем, что Интернет как специфичная форма коммуникации и как не существовавшая ранее сфера реализации языка принесла новые способы общения, стереотипы речевого поведения, новые формы существования и использования языка, представляющие значительный пласт для изучения. Современному обществу приходится пользоваться новой терминологией, поэтому чтобы разобраться в интернет-сленге необходимо правильно и грамотно переводить информацию, представленную в Интернет-текстах.

Интернет-сленг получил широкое распространение в сети, более того он постоянно пополняется новыми выражениями, аббревиатурами, сокращениями, пиктограммами. В основном этот язык используется на различных форумах, чатах, для переписке по электронной почте и др. Сегодня мы можем говорить о новой форме языкового взаимодействия – письменная разговорная речь.

Появление сетевого сленга ставит перед собой задачу экономии времени, уменьшения объема текста. В последнее время с широким распространением Интернета, виртуальный сленг из сети перешел в реальную жизнь. В англоязычной прессе теперь довольно часто можно встретить интернет-сленг в той или иной статье.

Например, *'tweeple – users of Twitter'*, *'twittsatic – fantastic'*. Многие интернет-аббревиатуры стали использоваться и в повседневном общении.

Современный сетевой сленг широк и разнообразен. Аббревиатуры, созданные интернет-пользователями, включают в себя не только всем известные сокращения, такие как *LOL (laughing out loud)*, *IMHO (in my humble opinion)*, *JK (just kidding)*, но и более сложные, такие как *LYLAS (love you like a sister)*, *KTHXBAI (OK, thanks, bye)*, *BAE (before anyone else)*, *TLDR (too long didn't read)*.

При сетевом общении используется не только сленг, но и часто наблюдается умышленно неправильное написание слов, использование неправильных грамматических конструкций, вызывая тем самым трудности при переводе. Пользователи Интернета не делают разницы между словами *no* и *know*, *than* и *then*, *to* и *too*, *alright* и *allright*, или используют несуществующие грамматические конструкции *could of* вместо *could have*.

Новый стиль жизни требует новых языковых средств коммуникации. Сленг, выработанный пользователями сети Интернет, постепенно переходит в общеупотребительную лексику. Благодаря Интернету интенсивно стала развиваться интертекстуальность текста, а гипертекст – новый вид мышления в языковом отражении. Новый подход к формированию нового, сетевого образа жизни значительно влияет на языковую ситуацию. Поэтому можно сказать, что мы наблюдаем формирование стиля интернет-общения, который серьезно влияет на речевое поведение общества в целом.

Английский сленг довольно сложен для понимания и тем более перевода. Важно при переводе сниженной лексики выбрать аналоги, но к сожалению, довольно часто при переводе специалистам приходится прибегать к просторечию.

Для перевода сниженной лексики используются те же способы перевода, что и для перевода литературной лексики: прямой или буквальный и косвенный или непрямой перевод. Первый способ может вызвать трудности, так как при этом наблюдается нарушение принципов переводческой адекватности. Ведь общение в Интернете – не просто предложения, содержащие ту или иную информацию, но это и активная коммуникация, которая требует понимания, и соответственно адекватного перевода. Его основу составляют сокращение грамматических и фонетических форм, язык созвучий, пиктограмм и аббревиатур (Борисова-Лукшанец, Е.Г., 2006).

Основным способом интернет-сленга является сокращение. Чаще всего слова пишутся по фонетической аналогии. Для тех, кто знает эту особенность, понимание данных сокращений не составляет большого труда. Однако для перевода подобного вида сленга могут потребоваться усилия. Английский язык очень динамичен, развивается активно и интенсивно, но молодежный язык, к которому относится интернет-сленг, развивается еще быстрее. И порой переводчику англоязычного чата бывает сложно понять смысл написанного.

'mAd +: hey L!sa

L!sa: GTSY'

В данном случае аббревиатура *'GTSY'* обозначает фразу *'glad to see you'* (*рада тебя видеть*).

'L!sa: y do u think i wud?

L!sa: ajay??

HeartReaper: BBL

Hotayoou: CUL'

С помощью аббревиатур *'BBL'* (*Be Back Later - Вернусь позже*) и *'CUL'* (*See You Later - Увидимся позже*) обычно выходят из чата и прощаются с собеседниками. Существуют аббревиатуры, перевод которых не вызывает трудностей. Даже если переводчику не знакома распространенная аббревиатура, он всегда может посмотреть ее значение в переводных англо-русских и русско-английских словарях аббревиатур и сокращений. Однако, несмотря на множество ресурсов для поиска значений аббревиатур, их перевод все же остается одной из актуальных переводческих проблем (Береговская, Э.М., 2002).

Сложности могут быть вызваны тем, что большое количество аббревиатур омонимичны. Сложности при переводе может вызвать и тот факт, что не все значения аббревиатур зафиксированы в словаре. Кроме того, в тексте может быть употреблена авторская или окказиональная аббревиатура, то есть такая, которую автор создал сам и использует только в конкретном тексте во избежание повторения одного и того же словосочетания. Именно такие авторские сокращения и омонимичность аббревиатур затрудняют их перевод.

Таким образом, можно сделать вывод, что интернет-сленг прочно укореняется в нашем лексиконе, и задача перевода идти в ногу со временем. Нельзя сказать насколько его использование отразится на нашей жизни, но одно ясно, что сленг будет существовать и пополняться.